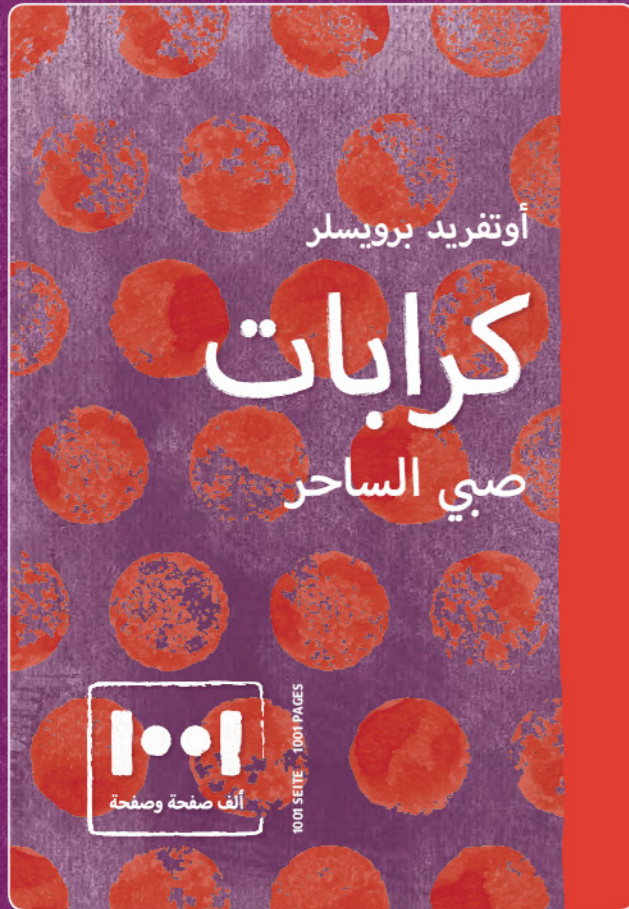


## أوتفريد برويسلر: كرابات صبي الساحر (١٩٧١)

### OTFRIED PREUßLER: KRABAT (1971) KRABAT AND THE SORCERER'S MILL



بطيب نية، وبعض سداجة، يأتي الفتى اليتيم كرابات إلى المطحنة الموحشة الواقعة في ضواحي قرية كوسيلبرغ، ليتعلم الصنعة - من دون أن يدري أن ثمة محنة قاسية تنتظره هناك.

The carefree orphan Krabat starts his apprenticeship at the gloomy mill of Koselbruch - unsuspecting of the difficult test that lies in store for him.

Arglos kommt der Waisenjunge Krabat als Lehrling in die düstere Mühle am Koselbruch - nicht ahnend, welch schwere Probe ihn dort erwartet.

ترجمه من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية محمود حسنين (القاهرة، وماينتس/ وغيرمسهامير) // طبعة خاصة للكتاب الصادر عام ٢٠١٧ عن دار نشر كلمة (أبو ظبي) // وقد صرح بذلك مشكوراً كل من دار نشر تينيمان إسلينغر (شتوتغارت) شركة محدودة المسؤولية ودار نشر كلمة (أبو ظبي) // يصدر الكتاب كطبعة خاصة في إطار مشروع "ألف صفحة وصفحة" الذي أطلقه معهد غوته عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين)

Translated from the German into Arabic by Mahmoud Hassanein (Cairo and Mainz/Germersheim) // Special edition of the edition to be released in 2017 by Kalima (Abu Dhabi) // By courtesy of the publishing houses Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) and Kalima (Abu Dhabi) // This special edition is part of the project "1001 Pages" of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Mahmoud Hassanein (Kairo und Mainz/Germersheim) // Sonderedition der 2017 im Verlag Kalima (Abu Dhabi) erscheinenden Ausgabe // Mit freundlicher Genehmigung von Thienemann-Esslinger Verlag GmbH (Stuttgart) und Kalima (Abu Dhabi) // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)



## مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

إلا أن الحلم تكرر في الليلة التالية. ناداه الصوت أكثر من مرة باسمه ونعقت الغربان: "أطعته". بعث هذا كرابات على التفكير. في الصباح التالي سألت الفلاح الذي قضوا الليلة عنده، إن كان ثمة قرية أسمها شقرتسكولم أو شيء من هذا القبيل. تذكر الفلاح أنه سمع بهذا الاسم.

وفكر قائلاً: "شقرتسكولم.. نعم في غابة هويرسفردها، في الطريق إلى قرية لبيته، هناك قرية بهذا الاسم".

« قضى الصبية الليلة التالية في مخزن الدريس بورشة الحدادة في قرية بيتسهاين. وهناك رأى كرابات لأول مرة ذلك الحلم الغريب.

جلس عشرة غربان على قضيب محدقين فيه. ورأى كرابات أن ثمة مكاناً خالياً في طرف القضيب الأيسر. ثم سمع صوتاً. كان الصوت مبحوحاً، وبدا أنه يأتي من السماء، من بعيد. ناداه الصوت باسمه. لم تواته الشجاعة للرد. فتردد الصوت مجدداً "كرابات" للمرة الثانية، وللمرة الثالثة "كرابات". ثم قال الصوت: "تعال إلى طاحونة شقرتسكولم. لن تندم"، وفي هذه اللحظة نعقت الغربان: "أطع صوت المعلم. أطعته".

استيقظ كرابات قائلاً: "يا له من حلم عجيب!". ثم انقلب على جنبه الآخر ونام. في اليوم التالي وأصل المسير مع رفاقه، وكان يضحك كلما يتذكر الغربان.

However, he dreamed the same dream again the next night. Once more the voice called him by his name, and once more the ravens croaked: "Obey!" This set Krabat thinking, and the next morning he asked the farmer who had given them shelter for the night if he knew of a village called Schwarzkollm, or some such name.

The farmer remembered hearing that name. "Schwarzkollm..." he said reflectively. "Oh, yes – it's in the forest of Hoyerswerda, on the road to Leippe! There's a village called Schwarzkollm there."

(Krabat and the Sorcerer's Mill, translated by Anthea Bell, New York: New York Review Books, 2014)

Davon erwachte Krabat. „Was man nicht alles zusammen-träumt!", dachte er, wälzte sich auf die andere Seite und schlief wieder ein. Anderntags zog er mit seinen Gefährten weiter, und wenn ihm die Raben einfielen, lachte er.

Doch der Traum wiederholte sich in der Nacht darauf. Abermals rief ihn die Stimme beim Namen, und abermals krächzten die Raben: „Gehorche ihr!" Das gab Krabat zu denken. Er fragte am anderen Morgen den Bauern, bei dem sie genächtigt hatten, ob er ein Dorf kenne, das Schwarzkollm heiße oder so ähnlich.

Der Bauer entsann sich, den Namen gehört zu haben. „Schwarzkollm ...", überlegte er. „Ja doch – im Hoyerswerdaer Forst, an der Straße nach Leippe: da gibt es ein Dorf, das so heißt."

### THE STORY

Krabat is an orphan. In order to support himself, he starts to work as a miller's apprentice at the mill of Koselbruch. There, he and his eleven fellow apprentices learn not only the miller's craft, but also the black art of sorcery. This poses a great danger for the boys, as every year on New Year's Eve one of them has to die – granting the master another year of his life through his sacrifice. When the choice falls on his best friend and protector, Krabat takes up the seemingly hopeless fight against the dark forces. He places all his hope in the girl he loves, Kantorka. The master assigns her an impossible task: Blindfolded, she is to distinguish Krabat, in the guise of a raven, from the other ravens. Guided by her love for him, she makes the right choice and releases Krabat and all other apprentices from the evil spell. The master and the mill, however, are doomed to perish. – The story is based on a Sorbian legend about an event that occurred in the Central European Lusatia region at the beginning of the 18th century.

### DIE GESCHICHTE

Krabat ist ein Waisenjunge. Auf der Suche nach Lohn und Brot verdingt er sich als Müllersbursche in der Mühle am Koselbruch. Zwölf Müllersburschen erlernen dort von ihrem Meister nicht nur das Müllerhandwerk, sondern auch die „schwarze Kunst" der Zauberei. Doch damit verbindet sich eine schreckliche Bedrohung: Alljährlich in der Neujahrsnacht muss einer von ihnen sterben – an Stelle des Meisters, dem so ein weiteres Jahr geschenkt wird. Als es seinen Freund und Beschützer trifft, nimmt Krabat den aussichtslos scheinenden Kampf mit den finsternen Mächten auf. All seine Hoffnung setzt er in das Mädchen, das er liebt, die Kantorka. Der Meister stellt sie vor eine unmögliche Aufgabe: Blind soll sie Krabat als Raben unter Raben wiedererkennen. Geleitet von ihrer Liebe trifft sie die richtige Wahl und erlöst so Krabat und alle Müllersburschen aus dem bösen Zauberbann. Meister und Mühle aber gehen unter. – Die Geschichte geht auf eine sorbische Sage zurück, die von einer Begebenheit am Anfang des 18. Jahrhunderts in der Lausitz erzählt.

### القصة

كرابات هو فتى يتيم يصل به المطاف خلال بحثه عن أجر ولقمة عيش إلى العمل كأجير طحان في المطحنة القريبة من قرية كوسيلبروخ، حيث يتعلم هناك إثنا عشرة من الصبية الأجراء من معلمهم ليس فقط حرفة الطحان فحسب، بل أيضاً "فن السحر الأسود". إلا أن ذلك يرتبط بتهديد مروع: ففي كل عام، وفي الليلة الأولى من السنة، يجب أن يموت واحد منهم، ليمنح المعلم بذلك سنة إضافية أخرى من عمره. وعندما وقع الاختيار على صديق كرابات المفضل والحامي له، خاض الفتى صراعاً، بدا غير ذي جدوى، مع قوى الشرّ الظلامية. غير أن كرابات يضع كل أمله في الفتاة التي كان يحبّ كانتوركا (وتعني الكلمة مغنية في جوقة الكنيسة)، والتي يضعها المعلم في مواجهة مهّمة شبه مستحيلة، إذ عليها تمييز كرابات كغراب من بين عدد من الغربان معتمدة على ما ينبع في قلبها من حب له، لتقوم بالاختيار الصحيح وتتقدّ بذلك كرابات وجميع صبية المطحنة من أسر السحر الخبيث. أما المعلم فيندثر مع المطحنة إلى الهلاك. – يعود أصل الرواية إلى أسطورة صربية حول واقعة تجري أحداثها في لوساتيا، في وسط أوروبا، في بداية القرن الثامن عشر.

» They spent the next night in the hayloft of the smithy at Petershain; and it was there that Krabat dreamed his strange dream for the first time.

There were eleven ravens sitting on a perch, looking at him. He saw an empty place down at the end of the perch, on the left, and then he heard a voice. It was a hoarse voice, and it seemed to be coming out of thin air, from very far away, and it called him by his name, but he did not dare reply. "Krabat!" called the voice a second time, and then a third time – "Krabat!" Then it said: "Come to the mill at Schwarzkollm, and you will not regret it!" At these words the ravens rose from their perch, croaking: "Obey the voice of the master! Obey!"

With that, Krabat woke. "What a strange dream!" he thought, turning over and dropping off to sleep again. The next day he and his companions walked on, and when he happened to think of the ravens, he laughed.

» Die folgende Nacht verbrachten sie in der Schmiede von Petershain auf dem Heuboden; dort geschah es, dass Krabat zum ersten Mal jenen seltsamen Traum hatte.

Elf Raben saßen auf einer Stange und blickten ihn an. Er sah, dass ein Platz auf der Stange frei war, am linken Ende. Dann hörte er eine Stimme. Die Stimme klang heiser, sie schien aus den Lüften zu kommen, von fern her, und rief ihn bei seinem Namen. Er traute sich nicht zu antworten: „Krabat!“, erscholl es zum zweiten Mal – und ein drittes Mal „Krabat!“. Dann sagte die Stimme: „Komm nach Schwarzkollm in die Mühle, es wird nicht zu deinem Schaden sein!“ Hierauf erhoben die Raben sich von der Stange und krächzten: „Gehorche der Stimme des Meisters, gehorche ihr!“





## تعليقات COMMENTS KOMMENTARE

أوتفريد برويسلر حول الكتابة:

« كتابي كرابات ليس قصة موجهة فقط للصغار، وليست محصورة على البالغين كذلك. إنها قصة شاب يخالط قوى ظلامية، ويكون مبهورا بها إلى أن يكتشف حقيقة تلك العلاقة. كما أنها في نفس الوقت قصتي، وقصة جيلي، وهي كذلك قصة كل الشباب الذين يدخلون في علاقة مع السلطة ومغرياتها، ويعلقون في حبالها. لكن هناك مخرج واحد؛ وهو الوحيد الذي أعرفه، والمتمثل في الإرادة القوية لتحرير الذات، والمساعدة التي تأتي من الأصدقاء الأوفياء، وكل مساعدة تكون قادرة بفضل قوة الحب أن تجعل المرء قويا. الحب الذي هو أقوى من سلطة الشر ومن كل مغريات هذا العالم.

(اقتباس من: www.preussler.de، يادن © Büro Otfried Preußler)

Otfried Preußler about writing:

» I am a relatively simple story-teller, and it is with good reason that I prefer to tell my stories to children. Grown-up children, too, by the way.

But why do I tell them my stories the way I do? Because I enjoy bringing into play not just my own imagination, but because it matters to me that I use my stories to activate the imagination of my readers and listeners, to encourage and train them to use their imagination.

Otfried Preußler über das Schreiben:

» Ich bin ein vergleichsweise simpler Geschichtenerzähler, der seine Geschichten aus guten Gründen mit besonderer Vorliebe Kindern erzählt. Auch erwachsenen Kindern übrigens.

Und weshalb erzähle ich ihnen meine Geschichten so, wie ich sie ihnen erzähle? Weil es mir Freude macht, nicht nur meine eigene Phantasie dabei mit ins Spiel zu bringen; sondern weil es mir darauf ankommt, mit Hilfe solcher Geschichten auch die Phantasie meiner Leser und Zuhörer zu aktivieren, sie zum Gebrauch ihrer Phantasie zu ermuntern, sie darin einzuüben.

« أنا نسيبًا مجرد قصاص؛ يقوم برواية قصصه للأطفال بحب كبير، ولأهداف نبيلة، وبالمناسبة، للأطفال الكبار أيضًا.

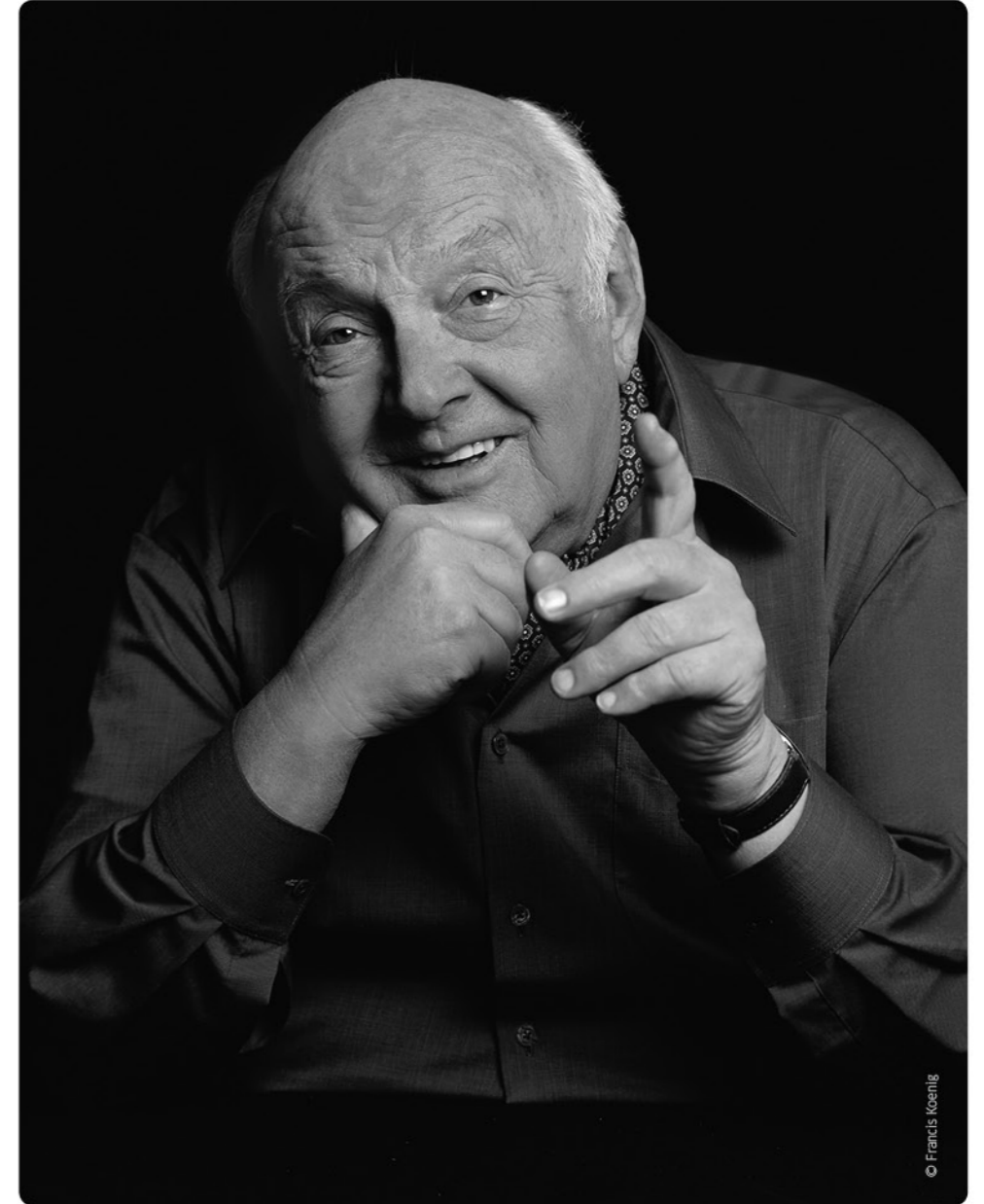
ولماذا أقص عليهم قصصي بالطريقة التي أروي بها؟ لأنه يسعدني - ليس فقط - أن أستعين بمخيلتي في هذه العملية، ولكنني بفضل هذه القصص أنشط أيضًا خيال القارئ والمستمع، وأشجعه على استخدام مخيلته وأن يتمرس في استخدامها.

» My Krabat is not a story aimed at young people only, nor is it a story for an exclusively adult audience. It is the story of a young boy who gets involved with dark forces. He is fascinated by them until he realizes what he has gotten himself into. At the same time, it is my own story, the story of my generation, and it is the story of all young people who come into contact with, and get caught up in, power and its temptations. There is only one way out, the only one I know of: a strong will to free oneself from it, the help of loyal friends, and the kind of help that comes from the power of love - a love that is stronger than the forces of evil and all of the world's temptations.

(Quoted from: www.preussler.de, with kind permission © Büro Otfried Preußler)

» Mein Krabat ist keine Geschichte, die sich nur an junge Leute wendet, und keine Geschichte für ein ausschließlich erwachsenes Publikum. Es ist die Geschichte eines jungen Menschen, der sich mit finsternen Mächten einlässt, von denen er fasziniert ist, bis er erkennt, worauf er sich da eingelassen hat. Es ist zugleich meine Geschichte, die Geschichte meiner Generation, und es ist die Geschichte aller jungen Leute, die mit der Macht und ihren Verlockungen in Berührung kommen und sich darin verstricken. Da gibt es nur einen Ausweg, den einzigen, den ich kenne: den festen Willen, sich davon freizumachen, die Hilfe von treuen Freunden - und jene Hilfe, die einem aus der Kraft der Liebe zuwächst, der Liebe, die stärker ist als die Macht des Bösen und alle Verlockungen dieser Welt.

(Zitiert nach: www.preussler.de, mit freundlicher Genehmigung © Büro Otfried Preußler)



Otfried Preußler // أوتفريد برويسلر



## THE AUTHOR

Otfried Preußler was born on 20 October 1923 in the North Bohemian city of Reichenberg (Liberec, Czech Republic), and died on 18 February 2013 in Prien am Chiemsee. After finishing secondary school, he was drafted for military service. He spent five years as prisoner of war in Russia before he could finally return to Germany in 1949. His family and future wife had to flee their homes, and Preußler met them again later in the Bavarian city of Rosenheim. Preußler worked as a teacher before establishing himself as an author following the success of his first children's book: "The Little Water Sprite" appeared in 1956, and earned him the German Children's Book Award. This was followed by several other children's books, which all gained great popularity, such as "The Little Witch" (1957), "The Robber Hotzenplotz" (1962), "The Little Ghost" (1966), and the young adult book "Krabat and the Sorcerer's Mill" (1971). In his final years, Otfried Preußler withdrew from public life and lived in his home by the Chiemsee in Bavaria. Until today, his books are among the bestselling children's and young adults' books in Germany. "Krabat" has been translated into almost 40 languages and has been adapted for film and the stage several times. Among the numerous awards that the book has received are the German Children's Literature Award (1972) and the International Hans Christian Andersen Award (1972).

## DER AUTOR

Otfried Preußler wurde am 20. Oktober 1923 im nordböhmisches Reichenberg (Liberec, Tschechien) geboren und verstarb am 18. Februar 2013 in Prien am Chiemsee. Nach seinem Abitur wurde er zum Militärdienst eingezogen. Fünf Jahre war er als Kriegsgefangener in Russland, erst 1949 kehrte er nach Deutschland heim. Seine Familie und seine spätere Frau mussten aus ihrer Heimat flüchten, Preußler traf sie im bayrischen Rosenheim wieder. Der spätere Autor arbeitete zunächst als Lehrer, bis sein erstes Kinderbuch seinen Erfolg als Autor begründete: „Der kleine Wassermann“ erschien 1956 und brachte ihm den Deutschen Kinderbuchpreis ein. Es folgten weitere Kinderbücher, die es alle zu sehr großer Popularität brachten: „Die kleine Hexe“ (1957), „Der Räuber Hotzenplotz“ (1962), „Das kleine Gespenst“ (1966) und das Jugendbuch „Krabat“ (1971). Zuletzt lebte Otfried Preußler zurückgezogen am bayrischen Chiemsee. Seine Bücher zählen bis heute zu den Bestsellern der Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland. – „Krabat“ wurde in fast 40 Sprachen übersetzt, mehrfach verfilmt und auf die Theaterbühne gebracht. Zu den zahlreichen Auszeichnungen für das Buch gehören auch der Deutsche Jugendbuchpreis (1972) und der Internationale Hans-Christian-Andersen-Preis (1972).

## الكاتب

ولد أوتفريد بروسيلر في مدينة رايشنبيرغ شمال بوهيميا (ليبيريتس، التشيك) بتاريخ ٢٠ تشرين أول ١٩٢٣ وتوفي بتاريخ ١٨ شباط ٢٠١٣ في برين-أم-شيمزيه. بعد حصوله على الشهادة الثانوية العامة اقتيد إلى الخدمة العسكرية، ليكث بعدها لمدة خمس سنوات كأسير حرب في روسيا إلى أن عاد عام ١٩٤٩ إلى موطنه ألمانيا. اضطرت عائلته وزوجته، التي ارتبط بها في وقت لاحق، إلى مغادرة مواطنهم هرباً، ليلتقي بهم مجدداً في مدينة روزنهايم البافارية. بروسيلر، الذي أصبح لاحقاً كاتباً، مارس بدايةً مهنة التدريس إلى أن حقق من خلال كتاب الأطفال الأول أولى نجاحاته ككاتب؛ وقد صدر هذا الكتاب تحت عنوان "رجل الماء الصغير" عام ١٩٥٦ وحاز بروسيلر من خلاله على الجائزة الألمانية لكتب الأطفال. تبعته كتب أطفال أخرى حازت على شعبية كبيرة جداً، وهي: "الساحرة الصغيرة" (١٩٥٧)، و"الرص هوتسينبلوتس" (١٩٦٢)، و"الشيخ الصغير" (١٩٦٦)، وكتاب الشباب كرابات صبي الساحر (١٩٧١). عاش أوتفريد بروسيلر في آخر حياته منزوياً عن الناس على مقربة من بحيرة شيمزيه البافارية. هذا، وإن كتبه التي كتبها للأطفال والشباب تُعتَبَر حتى اليوم من أكثر الكتب مبيعاً في ألمانيا. — وقد تُرجم "كرابات" إلى أربعين لغة تقريباً، وتم تصويره كفيلم أكثر من مرة، وعرضه أيضاً كعمل مسرحي. وقد حصل الكتاب على جوائز كثيرة، ومنها: الجائزة الألمانية لكتاب الشباب (١٩٧٢) وجائزة هانز كريستيان أندرسن الدولية (١٩٧٢).

## THE PUBLISHING HOUSE

Kalima (which means "word" in Arabic) is a non-profit initiative which funds the translation, publication and distribution of international classics and contemporary literary works into Arabic. Kalima is funded by a grant from the Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage and benefits from the backing of the Crown Prince of Abu Dhabi.

## DER VERLAG

Kalima (Arabisch für „Wort“) ist eine nichtkommerzielle Initiative zur Unterstützung von Übersetzungen internationaler klassischer und zeitgenössischer literarischer Werke ins Arabische sowie der Veröffentlichung und Distribution der arabischen Ausgaben. Kalima wird getragen von der „Authority for Culture And Heritage“ Abu Dhabi und genießt die Unterstützung des Kronprinzen von Abu Dhabi.

www.kalima.ae

## THE TRANSLATOR

Mahmoud Hassanein was born in 1982 in Cairo. He studied German and Arabic Studies in Cairo and Language, Culture, and Translation in Gernersheim, Germany, and wrote his PhD thesis on "Human Rights in Translation". He has been working as a translator since 2004, and as a research associate at the Gernersheim-based Language Department of the University of Mainz since May 2013. Mahmoud Hassanein has been awarded several scholarships and prizes, including the 2014 German-Arabic Translation Prize of the Goethe-Institut (in the Young Translators category).

## DER ÜBERSETZER

Mahmoud Hassanein wurde 1982 in Kairo geboren. Er studierte in Kairo Germanistik und Arabistik, in Gernersheim Sprache, Kultur und Translation und promoviert zum Thema „Menschenrechte in Translation“. Seit 2004 ist er als Übersetzer tätig. Seit Mai 2013 arbeitet er als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Gernersheimer Fachbereich der Universität Mainz. Mahmoud Hassanein hat diverse Stipendien und Preise erhalten, darunter 2014 den Deutsch-Arabischen Übersetzerpreis des Goethe-Instituts (Kategorie Nachwuchsübersetzer).

## دار النشر

"كلمة" هي مبادرة غير ربحية تدعم ترجمة الأعمال الأدبية العالمية الكلاسيكية والحديثة إلى اللغة العربية، وكذلك تقوم بنشر، وتوزيع الطبقات العربية لهذه الأعمال. وقد أنشئت "كلمة" بتمويل من هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، وتمتّع بدعمٍ من صاحب السمو شيخ أبو ظبي.

## المترجم

ولد محمود حسنين عام ١٩٨٢ في القاهرة. درس الأدب الألماني والعربي في القاهرة، كما درس اللغة الألمانية والثقافة والترجمة في بلدة غيرمرسهامر الألمانية. وكتب رسالة دكتوراه حول موضوع "حقوق الإنسان في الترجمة". يعمل حسنين منذ العام ٢٠٠٤ كمترجم ومنذ أيار عام ٢٠١٣ كموظف جامعي في كلية لغات غيرمرسهامر في جامعة ماينتس. حصل حسنين على عدد من المنح والجوائز، منها جائزة المترجم ألماني-عربي من معهد غوته عام ٢٠١٤ (للمترجمين الشباب).

